

в) уточнение формы рассматриваемой ФЕ, что вызвано наличием разнородного, с точки зрения современной фразеологии, материала в английских словарях;

г) вычленение из словарных статей вариантов библейских фразеологических единиц (БФЕ).

На основании этой методики был составлен параллельный словарь библейской фразеологии английского, немецкого и шведского языков. Фразеологический материал в данном словаре представлен в алфавитном порядке с ориентацией словарных статей на английский язык. Каждая фразеологическая единица подкрепляется кратким библейским сюжетом, послужившим ее первоисточником.

Данное справочное издание используется в преподавании курса «Фразеология современного английского языка» и в преподавании спецкурсов «Типология фразеологии» и «Сопоставительная фразеология германских языков» для студентов, обучающихся по специальности 050303.65 (033200) – иностранный язык. Материал данного издания дополняет программу «Фразеология современного английского языка», составленную Т.Н. Федуленковой на основе действующего Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО, 2005 г.) и опубликованную в научном журнале «Вестник Московского университета», Серия 19: «Лингвистика и межкультурная коммуникация», № 3, 2005, с. 185-212.

Авторы выражают искреннюю признательность рецензентам издания: доктору филологических наук профессору кафедры языкознания Белгородского государственного университета Н.Ф. Алефиренко, доктору филологических наук профессору кафедры английской филологии Череповецкого государственного университета В.П. Коровушкину и кандидату филологических наук доценту кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Е.И. Журавлевой за внимательное прочтение рукописи и конструктивные замечания.

**CROSS-LINGUISTIC
AND CROSS-CULTURAL APPROACHES TO
PHRASEOLOGY: ESSE 9,
AARHUS, 22-26 AUGUST 2008**

Федуленкова Т.Н.

*Северный (Арктический) федеральный университет,
Северодвинск, e-mail: taniafed@atnet.ru*

Данное научное издание посвящается великим Учителям нашим: 105-летию со дня рождения В.Д. Аракина и 100-летию со дня рождения А.В. Кунина.

В данную книгу входят лучшие доклады по основным проблемам современной фразеологии, которые были представлены на трех семи-

нарах в рамках Международной конференции Европейской ассоциации англистов (ESSE – European Society for the Study of English), проходившей в г. Орхусе (Дания) в августе 2008 г. под руководством доктора филологических наук профессора Т.Н. Федуленковой и сопредседателя – кандидата филологических наук профессора А.С. Начисчионе.

Доклад российских лингвистов Н.Ф. Алефиренко и К.И. Декатовой «Роль когнитивно-семиологических парадоксов в образовании фразем как знаков косвенной номинации» посвящен анализу дискурсивно-синергетического процесса косвенной номинации и анализу когнитивно-семиологических парадоксов как синергетических механизмов фразеологизации. Авторы аргументируют парадоксальность как механизм креативного языкового мышления и показывают, что парадоксы становятся причиной синергетической семантико-когнитивной модификации и образования новых знаков – фразем.

В центре внимания доклада испанского лингвиста М.Д. Аройо «Фразеологические единицы и их стилистический эффект в косметической рекламе» находится стилистический анализ авторского использования фразеологизмов в английской и французской рекламе косметики с целью достижения максимального прагматического эффекта. Подход автора к анализу фразеологизмов основан на фразеологической теории германского фразеолога Р. Глейзер, сформировавшейся не без влияния московской фразеологической школы А.В. Кунина. Автор показывает, что не всегда фразеологические находки удачно передаются при переводе на другой язык.

Венгерский лингвист А. Череп в своем докладе «Вариации идиом в американском английском» анализирует двухкомпонентные глагольно-именные фразеологизмы, исследуя их способность к варьированию. В своей работе автор показывает, что модификаторы компонентов изучаемого корпуса фразеологизмов не дают новой информации и часто могут быть опущены.

Доклад профессора Поморского государственного университета Т.Н. Федуленковой «Фразеологическая абстракция» посвящен динамике развития термина *фразеологическая абстракция* и проблеме взаимоотношения фразеологической абстракции с внутренней формой фразеологической единицы и степенью ее мотивированности. Работа завершается постановкой ряда проблемных вопросов в теории фразеологии, связанных с фразеологической абстракцией и требующих своего разрешения.

Лингвист из Германии С. Фидлер посвящает свой доклад «Невербальная репрезентация идиом – вызов для изучающих язык» креативному использованию идиом в процессе обучения студентов фразеологии иностранного языка. Автор концентрирует свое внимание на способах невербальной презентации расхождения между

прототипом фразеологизма и его реальным значением.

В докладе украинского языковеда И. Галуцких «Историческое ядро словарной эволюции в австралийском и новозеландском английском: межвариантный анализ фразеологии» внимание уделяется вопросам образования фразеологии в Австралии и Новой Зеландии как одному из механизмов адаптации английского языка к новым экстралингвистическим условиям. В этой связи рассматривается проблема культурно маркированных фразеологических единиц. Семантика локальных инноваций обнаруживает влияние социальной дифференциации и отношений между аборигенами и англо-саксонскими колонизаторами.

Выдающийся германский лингвист Р. Глейзер в своем докладе «Фразеологические единицы в нормативном варианте английского языка как показатель культурной идентичности» уделяет внимание рассмотрению и анализу общих характеристик фразеологических единиц в различных вариантах современного английского языка (американском, австралийском и новозеландском). Культурная идентичность понимается как комплекс различительных черт, усвоенных языковым сообществом в течение длительного периода времени.

В докладе «Идиомы, их происхождение и культурный ореол: к культуре обучения в англоязычной аудитории» профессор из Таганрога Е.А. Макарова рассматривает вопросы поиска адекватных эквивалентов фразеологических единиц английского языка в родном языке обучающихся. Разрабатываются некоторые принципы контрастивного анализа идиом с функциональной точки зрения, с точки зрения их перевода на язык другой культуры.

А.С. Начисчионе, видный лингвист из Латвии, представляет доклад «Репрезентация фразеологической метафоры в вербальном и визуальном дискурсе: когнитивный подход», в котором знакомит с когнитивным подходом к стилистическому использованию фразеологических единиц, нацеленному на особенности их восприятия и интерпретации. Автор показывает, что визуальная репрезентация фразеологизмов имеет семантическую и стилистическую функции: она интерпретирует образ, делает его более привлекательным и создает новое значение.

Молодой ученый из Казахстана Н.В. Поцелуева посвящает свой доклад «Война и мир в анималистических идиомах английского, русского и казахского языков» сопоставительному анализу фразеологических единиц генетически дальнородственных языков, которые содержат в своем составе зооморфный компонент. Семантический и лингвокультурный анализ приводит автора к заключению, что общие черты фразеологии зависят от общности культурных ценностей носителей разных языков и их различия

обусловлены специфическими национальными стереотипами.

«Являются ли семантические категории коллокаций психологическими реалиями для изучающих иностранный язык?» – название доклада датского лингвиста Р.Л. Ревьера, который излагает результаты экспериментального подхода к исследованию степени осознанности студентами уровня мотивированности фразеологических единиц в изучаемом иностранном языке.

В докладе «Лингвокультураема и некоторые особенности ее вербализации в русском и английском языках» докторант Л.В. Столбова рассматривает проблему семантической идентичности и расхождения идиом в неродственных языках. В работе затрагиваются такие вопросы, как влияние экстралингвистических условий и внутриязыковых особенностей на формирование и функции идиом как культурных знаков, определение роли идиом в трансляции через поколения национальной идентичности носителей языка.

Польский лингвист Г. Шпила представляет доклад «Реальная фиксация и относительный объем идиом и пословиц в литературе». В нем автор концентрирует свое внимание на трансформациях, которым подвергаются идиомы и паремии в целях более гармоничного вливания в структуру дискурса. Автор аргументирует целесообразность функционального использования идиом и паремий в отношении персонажей, сюжета и повествования литературного произведения.

В целом, в книге рассматриваются основные подходы к изучению структуры, семантики и функций фразеологических единиц во внутриязыковом и межкультурном планах. Представленное научное издание адресуется специалистам в области фразеологии и семасиологии, преподавателям, аспирантам и студентам филологических специальностей.

Данная книга используется в преподавании курса «Фразеология современного английского языка» и в преподавании спецкурсов «Типология фразеологии» и «Сопоставительная фразеология германских языков» для студентов, обучающихся по специальности 0503030.65 (033200) – иностранный язык. Материал данного научного издания дополняет программу «Фразеология современного английского языка», составленную Т.Н. Федуленковой на основе действующего Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО, 2005 г.) и опубликованную в научном журнале «Вестник Московского университета», Серия 19: «Лингвистика и межкультурная коммуникация», № 3, 2005, с. 185-212.

Авторы выражают искреннюю признательность рецензентам данного научного издания: доктору филологических наук профессору кафедры языкознания Поморского государственного университета А.В. Иванову, доктору филологических наук профессору заведующему кафедрой

лингвистики и межкультурной коммуникации Архангельского государственного технического университета А.М. Поликарпову и доктору филологических наук профессору кафедры английского языка Тюменского государственного университета О.Б. Пономаревой за глубокий анализ рукописи и конструктивные замечания.

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО
НАЦИОНАЛЬНОГО СЛОВАРЯ
В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ
(монография)**

Федуленкова Т.Н., Садыкова А.Г.,
Давлетбаева Д.Н., Декатова К.И.,
Самаркина Н.О., Кирсанова Е.М.,
Поцелуева Н.В., Любова А.Н.

*Северный (Арктический) федеральный университет,
Северодвинск, e-mail: taniafed@atnet.ru*

Данное научное издание посвящается великим Учителям нашим: 105-летию со дня рождения В.Д. Аракина и 100-летию со дня рождения А.В. Кунина.

Эта книга представляет собой результат совместного научного труда лингвистов – специалистов по фразеологии, которых объединяет принадлежность к признанной мировой лингвистической общественностью фразеологической школе профессора А.В. Кунина и к сопоставительно-типологической школе профессора В.Д. Аракина.

Представленные в коллективной монографии материалы отражают состояние развития современной фразеологической науки в части сопоставительного анализа фразеологических единиц как близкородственных, так и отдаленно родственных языков: германских (английский, немецкий, шведский, норвежский), славянских (русский) и тюркских (турецкий, казахский). Цель данного научного труда – формирование представления о фразеологическом пространстве (и его фрагментах) конкретного национального лексикона в сопоставительном аспекте, т.е. в сравнении с другими родственными или неродственными языками, и выявление общих и специфических черт в фразеологических подсистемах каждого исследуемого языка.

В Главе I доктор филологических наук профессор Т.Н. Федуленкова дает оценку современному состоянию сопоставительного исследования фразеологии, характеризует методы и процедуры изучения фразеологических единиц и их систем и называет ряд типологических признаков фразеологии.

Глава II посвящается специфике фразеологической номинации – одной из важнейших проблем фразеологии как науки, исследование которой осуществляется доктором филологических наук профессором А.Г. Садыковой и кандидатом филологических наук доцентом Д.Н. Давлетбаевой на материале окказиональных фразеологических единиц английского и турецкого языков.

Влияние логически несовместимых компонентов на семантику фразеологических единиц современного русского языка в сопоставлении с английским исследует докторант К.И. Декатова в главе III.

Системно-семантический анализ фразеологических единиц с компонентом фразеосемантического поля «музыка» проводит доктор филологических наук профессор А.Г. Садыкова совместно с кандидатом филологических наук доцентом Н.О. Самаркиной на материале английского и турецкого языков в главе IV.

Сравнительно-сопоставительное исследование фразеологии с компонентом хлеб/ bread и его гипонимами проводит доцент Е.М. Кирсанова в главе V на материале английского и русского языков.

Глава VI посвящена сопоставительному исследованию внутренней формы компаративных фразеологических единиц с зоосемическим компонентом неродственных языков, которое проводится Н.В. Поцелуевой на материале английского, русского и казахского языков.

В главе VII аспиранткой А.Н. Любовой выявляется национальная специфика адъективных компаративных фразеологизмов английского, немецкого и норвежского языков.

В целом книга дает представление о соотношении общих и специфических черт в фразеологии разносистемных языков и адресуется специалистам в области сопоставительной фразеологии и фразеосемантики.

Данная книга используется в преподавании курса «Фразеология современного английского языка» и в преподавании спецкурсов «Типология фразеологии» и «Сопоставительная фразеология германских языков» для студентов, обучающихся по специальности 050303.65 (033200) – иностранный язык. Материал данного научного издания дополняет программу «Фразеология современного английского языка», составленную Т.Н. Федуленковой на основе действующего Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО, 2005 г.) и опубликованную в научном журнале «Вестник Московского университета», Серия 19: «Лингвистика и межкультурная коммуникация», № 3, 2005, с. 85-212.

Авторы выражают искреннюю признательность рецензентам данного научного издания: доктору филологических наук профессору кафедры языкознания Белгородского государственного университета Н.Ф. Алефиренко, доктору филологических наук профессору кафедры русского языка Костромского государственного университета А.М. Мелерович и доктору филологических наук профессору кафедры английского языка Тюменского государственного университета О.Б. Пономаревой за глубокий анализ рукописи и конструктивные замечания.